

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achają iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wypełnieniu się tych rzeczy Paweł postanowił w Duchu przejść przez Macedonię* i Achają i udać się do Jerozolimy.** *** Mówił: Potem, gdy się tam znajdę, trzeba mi i Rzym zobaczyć.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Gdy zaś wypełnione zostało to*, położył sobie Paweł w duchu**, (by) przeszedłszy Macedonię i Achają iść do Jerozolimy, powiedziawszy, że: "Po stać się ja*** tam trzeba ja i Rzym zobaczyć****". 6)7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achają iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć

¹⁾ <x>510 20:1</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:5</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x>

²⁾ W taką drogę Paweł rzeczywiście wyruszył, choć pierwotnie planował iść do Achai (do Koryntu), a dopiero potem do Macedonii (zob. <x>540 1:15-16</x>). Zmienił ten zamiar może pod wpływem złych wieści z Koryntu. Już gdy pisał 1Kor, zamierzał udać się najpierw do Macedonii (<x>530 16:5-7</x>). Planował nawet spędzić w Koryncie zimę i pozostać w Efezie do Pięćdziesiątnicy, ale tak się nie stało.

³⁾ <x>510 20:16</x>; <x>510 21:11</x>; <x>520 15:25</x>; <x>530 16:3-7</x>

⁴⁾ Co do planów tej podróży, zob. <x>520 1:1013</x>. Potem Paweł chciał udać się jeszcze do Hiszpanii (<x>520 15:23-29</x>), por. <x>510 19:21</x> i <x>520 1:10-15</x>; <x>520 15:23-29</x>.

⁵⁾ <x>520 1:13</x>; <x>520 15:22-24</x>

⁶⁾ W oryginale liczba mnoga.

⁷⁾ Możliwe też: "w Duchu".

⁸⁾ Sens. Kiedy ja znajdę się.

⁹⁾ Składniej: "trzeba, abym ja i Rzym zobaczył".